

朱生豪 译



莎士比亚戏剧

裘力斯·凯撒

安东尼与克莉奥佩特拉

泰特斯·安德洛尼克斯



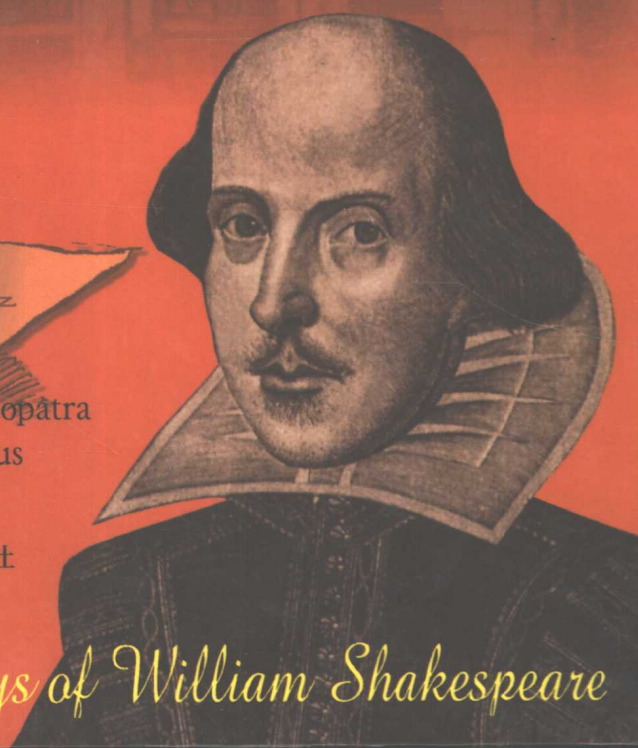
Julius Caesar

Antony and Cleopatra

Titus Andronicus

上海古籍出版社

The Plays of William Shakespeare





■ 莎士比亚戏剧

裘力斯·凯撒
安东尼与克莉奥佩特拉
泰特斯·安德洛尼克斯



William Shakespeare

上海古籍出版社

朱生豪译

图书在版编目(CIP)数据

裘力斯·凯撒;安东尼马克莉·奥佩特拉;泰特斯·安德洛尼克斯 / (英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;朱生豪译. —上海:上海古籍出版社, 2002. 6
(经典读本·莎士比亚戏剧)

ISBN 7—5325—3195—3

I. ①裘... ②安... ③泰... II. ①莎... ②朱...

III. 话剧—剧本—作品集—英国—中世纪

IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 039823 号

经典读本·莎士比亚戏剧

裘力斯·凯撒

安东尼马克莉·奥佩特拉

泰特斯·安德洛尼克斯

朱生豪 译

上海古籍出版社出版、发行

(上海瑞金二路272号 邮政编码200020)

(1)网址: www.guji.com.cn

(2)E-mail: guji1@guji.com.cn

新华书店上海发行所发行经销 上海古籍印刷厂印刷

开本 787×1092 1/36 印张 10 $\frac{12}{36}$ 插页 4 字数 190,000

2002年6月第1版 2002年6月第1次印刷


印数: 1—5,100

ISBN 7—5325—3195—3

1·1548 定价: 16.00 元

如有质量问题,请与承印厂联系。T:64063949

出版说明



威廉·莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616), 是英国乃至世界历史上最有影响力的古典剧作家。他的戏剧作品内容包罗万象, 人物性格鲜明, 情节丰富生动, 思想博大精深, 语言精炼华美, 是世界性的传统文化的瑰宝。数百年来, 许多作家、学者从事莎士比亚及其作品的考证、注释、编校、评论, 莎士比亚研究已经发展成为一门专门的学问——莎学。世界上许多国家都有莎士比亚研究会, 莎剧的剧场演出也经久不衰。从电影的发轫到今天, 莎剧还一直是众多电影导演的灵感来源, 《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《麦克白》、《安东尼与克莉奥佩特拉》等, 都曾被成功地搬上银幕。

朱生豪 (1912—1944) 是中国系统翻译莎士比亚戏剧全集的第一人, 自谓其译文“第一在求于最大可能之范围内, 保持原作神韵, 必不得已而求其次, 亦必以明白晓畅之字句, 忠实传达原文之意趣”, “凡遇原文中与中

文语法不合之处,往往再四咀嚼,不惜全部更易原文之结构,务使作者之命意豁然呈露,不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段,竟必先自拟为读者,察阅译文中有无暧昧不明之处;又必自拟为舞台上之演员,审辨语调是否顺口,音节是否调和。一字一句未惬,往往苦思累日”。朱生豪所译《莎士比亚戏剧全集》1947年由世界书局出版,学界公认,他的中文译本的成就是最高的。

鉴于莎士比亚戏剧的不朽魅力以及朱生豪译本的巨大成就,上海古籍出版社特推出“经典读本·莎士比亚戏剧”,收入朱生豪精译的31部莎剧,文字部分基本上一仍其旧,个别处吸取了半世纪以来莎剧翻译研究的成果,限于体例,不一一注明。全书分10册,便携式开本,精装,配插图,既便于阅读,亦适合典藏。

上海古籍出版社
2002年4月

A decorative border with intricate floral and leaf patterns surrounds the text.

目 录

裘力斯·凯撒 1

安东尼与克莉奥佩特拉 107

泰特斯·安德洛尼克斯 253



裘力斯·凯撒

Julius Caesar



剧中人物

裘力斯·凯撒

奥克泰维斯·凯撒

玛克·安东尼

伊米力斯·莱必多斯

} 凯撒死后的三人执政

西塞罗

坡勃律斯

波匹律斯·里那

} 元老

玛克斯·勃鲁托斯

凯歇斯

凯斯卡

特莱包涅斯

里加律斯

狄歇斯·勃鲁托斯

麦泰勒斯·辛伯

西那

} 反对凯撒的叛党

弗莱维斯

马鲁勒斯

} 护民官

阿特米多勒斯 克尼陀斯的诡辩学者

预言者

西那 诗人

另一诗人

| | | |
|------|---|-------------|
| 路西律斯 | } | 勃鲁托斯及凯歇斯的友人 |
| 泰提涅斯 | | |
| 梅萨拉 | | |
| 小凯图 | | |
| 伏伦涅斯 | | |
| 凡罗 | } | 勃鲁托斯的仆人 |
| 克列特斯 | | |
| 克劳狄斯 | | |
| 斯特莱托 | | |
| 路歇斯 | | |
| 达台涅斯 | } | 凯歇斯的仆人 |
| 品达勒斯 | | |

凯尔弗妮娅 凯撒之妻

鲍西娅 勃鲁托斯之妻

元老、市民、卫队、侍从等

地点

大部分在罗马；后半一部分在
萨狄斯，一部分在腓利比附近



第一幕

第一场 罗马。街道

(弗莱维斯、马鲁勒斯及若干市民上。)

弗莱维斯 去！回家去，你们这些懒得做事的东西，回家去。今天是放假的日子吗？嘿！你们难道不知道，你们做手艺的人，在工作的日子走到街上来，一定要把你们职业的符号带在身上吗？说，你是干哪种行业的？

市民甲 呃，先生，我是一个木匠。

马鲁勒斯 你的革裙、你的尺呢？你穿起新衣服来干什么？你，你是干哪种行业的？

市民乙 说老实话，先生，我说不上有高等手艺，我无非是你们所谓的粗工匠罢了。

马鲁勒斯 可是你究竟是什么行业的人，简单地回答我。

市民乙 先生，我希望我干的行业可以对得起自己的良心；我不过是个替人家补缺补漏的。

马鲁勒斯 混帐东西，说明白一些你是干什么的？

市民乙 喂,先生,请您不要对我生气;要是您有什么漏洞,先生,我也可以替您补一补。

马鲁勒斯 你这话是什么意思?替我补一补,你这坏蛋?

市民乙 对不起,先生,替你补破鞋洞。

弗莱维斯 你是一个补鞋匠吗?

市民乙 不瞒您说,先生,我的吃饭家伙就只有一把锥子;我也不会动斧头锯子,我也不会做针线女工,我就只有一把锥子。实实在在,先生,我是专治破旧靴鞋的外科医生;它们倘然害着危险的重病,我都可以把它们救活过来。那些脚踏牛皮的体面绅士,都曾请教过我哩。

弗莱维斯 可是你今天为什么不在你的铺子里作工?为什么你要领着这些人在街上走来走去?

市民乙 不瞒您说,先生,我要叫他们多走破几双鞋子,让我好多做几注生意。可是实实在在,先生,我们今天因为要迎接凯撒,庆祝他的凯旋,所以才放了一天假。

马鲁勒斯 为什么要庆祝呢?他带了些什么胜利回来?他的战车后面缚着几个纳土称臣的俘囚君长?你们这些木头石块,冥顽不灵的东西!冷酷无情的罗马人啊,你们忘记了庞贝吗?好多次你们爬到城墙上、雉堞上,有的登在塔顶,有的倚着楼窗,还有人高踞烟囱的顶上,手里抱着婴孩,整天坐着耐心等候,为了要看一看伟大的庞贝经过罗马的街道;当

你们看见他的战车出现的时候，你们不是齐声欢呼，使台伯河里的流水因为听见你们的声音在凹陷的河岸上发出反响而颤栗吗？现在你们却穿起了新衣服，放假庆祝，把鲜花散布在踏着庞贝的血迹凯旋回来的那人的路上吗？快去！奔回你们的屋子里，跪在地上，祈祷神明饶恕你们的忘恩负义吧，否则上天的灾祸一定要降在你们头上了。

弗莱维斯 去，去，各位同胞，为了你们这一个错误，赶快把你们所有的伙伴们集合在一起，带他们到台伯河岸上，把你们的眼泪洒入河中，让那最低的水流也会漫过那最高的堤岸。（众市民下）瞧这些下流的材料也会天良发现；他们因为自知有罪，一个个哑口无言地去了。您打那一条路向圣殿走去；我打这一条路走。要是您看见他们在偶像上披着锦衣彩饰，就把它撕下来。

马鲁勒斯 我们可以这样做吗？您知道今天是卢柏克节。

弗莱维斯 别管它；不要让偶像身上悬挂着凯撒的胜利品。我要去驱散街上的愚民；您要是看见什么地方有许多人聚集在一起，也要把他们赶散。我们应当趁早剪拔凯撒的羽毛，让他无力高飞；要是他羽毛既长，一飞冲天，我们大家都要在他的足下俯伏听命了。（各下。）

第二场 同前。广场

(凯撒率众列队奏乐上；安东尼作竞走装束、凯尔弗妮娅、鲍西娅、狄歇斯、西塞罗、勃鲁托斯、凯歇斯、凯斯卡同上；大群民众随后，其中有一预言者。)

凯撒 凯尔弗妮娅！

凯斯卡 肃静！凯撒有话。(乐止。)

凯撒 凯尔弗妮娅！

凯尔弗妮娅 有，我的主。

凯撒 你等安东尼快要跑到终点的时候，就到跑道中间站在和他当面的地方。安东尼！

安东尼 有，凯撒，我的主。

凯撒 安东尼，你在奔走的时候，不要忘记用手碰一碰凯尔弗妮娅的身体；因为有年纪的人都说，不孕的妇人要是被这神圣的竞走中的勇士碰了，就可以解除乏嗣的咒诅。

安东尼 我一定记得。凯撒吩咐做什么事，就得立刻照办。

凯撒 现在开始吧；不要遗漏了任何仪式。(音乐。)

预言者 凯撒！

凯撒 嘿！谁在叫我？

凯斯卡 所有的声音都静下来；肃静！(乐止。)

凯撒 谁在人丛中叫我？我听见一个比一切乐声更尖锐的声音喊着“凯撒”的名字。说吧；凯撒在听着。

预言者 留心三月十五日。

凯撒 那是什人？

勃鲁托斯 一个预言者请您留心三月十五日。

凯撒 把他带到我的面前；让我瞧瞧他的脸。

凯斯卡 家伙，跑出来见凯撒。

凯撒 你刚才对我说什么？再说一遍。

预言者 留心三月十五日。

凯撒 他是个做梦的人；不要理他。过去。（吹号；除勃鲁托斯、凯歇斯外均下。）

凯歇斯 您也去看他们赛跑吗？

勃鲁托斯 我不去。

凯歇斯 去看看也好。

勃鲁托斯 我不喜欢干这种陶情作乐的事；我没有安东尼那样活泼的精神。不要让我打断您的兴致，凯歇斯；我先去了。

凯歇斯 勃鲁托斯，我近来留心观察您的态度，从您的眼光之中，我觉得您对于我已经没有从前那样的温情和友爱；您对于爱您的朋友，太冷淡而疏远了。

勃鲁托斯 凯歇斯，不要误会。要是我在自己的脸上罩着一层阴云，那只是因为我自己心里有些烦恼。我近来为某种情绪所困苦，某种不可告人的隐忧，使

我在行为上也许有些反常的地方；可是，凯歇斯，您是我的好朋友，请您不要因此而不快，也不要因为可怜的勃鲁托斯和他自己交战，忘记了对别人的礼貌，而责怪我的怠慢。

凯歇斯 那么，勃鲁托斯，我大大地误会了您的心绪了；我因为疑心您对我有什么不满，所以有许多重要的值得考虑的意见我都藏在自己的心头，没有对您提起。告诉我，好勃鲁托斯，您能够瞧见您自己的脸吗？

勃鲁托斯 不，凯歇斯；因为眼睛不能瞧见它自己，必须借着反射，借着外物的力量。

凯歇斯 不错，勃鲁托斯，可惜您却没有这样的镜子，可以把您隐藏着的贤德照到您的眼里，让您看见您自己的影子。我曾经听见那些在罗马最有名望的人——除了不朽的凯撒以外——说起勃鲁托斯，他们呻吟于当前的桎梏之下，都希望高贵的勃鲁托斯睁开他的眼睛。

勃鲁托斯 凯歇斯，您要在我自己身上寻找我所没有的东西，到底是要引导我去干什么危险的事呢？

凯歇斯 所以，好勃鲁托斯，留心听着吧；您既然知道您不能瞧见您自己，像在镜子里照得那样清楚，我就可以做您的镜子，并不夸大地把您自己所不知道的自已揭露给您看。不要疑心我，善良的勃鲁托斯；倘然我是一个胁肩谄笑之徒，惯用千篇一律的盟誓

向每一个人矢陈我的忠诚；倘然您知道我会当着人家的面向他们献媚，把他们搂抱，背了他们就用诽谤语毁谤他们；倘然您知道我是一个常常跟下贱的平民酒食征逐的人，那么您就认为我是一个危险分子吧。（喇叭奏花腔。众欢呼声。）

勃鲁托斯 这一阵欢呼是什么意思？我怕人民会选举凯撒做他们的王。

凯歇斯 嗯，您怕吗？那么看来您是不赞成这回事了。

勃鲁托斯 我不赞成，凯歇斯；虽然我很敬爱他。可是您为什么拉住我在这儿？您有什么话要对我说？倘然那是对大众有利的事，那么让我的一只眼睛看见光荣，另一只眼睛看见死亡，我也会同样无动于衷地正视着它们；因为我喜爱光荣的名字，甚于恐惧死亡，这自有神明作证。

凯歇斯 我知道您有那样内心的美德，勃鲁托斯，正像我知道您的外貌一样。好，光荣正是我的谈话的题目。我不知道您和其他的人对于这一个人生抱着怎样的观念；可是拿我个人而论，假如要我为了自己而担惊受怕，那么我还是不要活着的好。我生下来就跟凯撒同样的自由；您也是一样。我们都跟他同样地享受过，同样地能够忍耐冬天的寒冷。记得有一次，在一个狂风暴雨的白昼，台伯河里的怒浪正冲激着它的堤岸，凯撒对我说，“凯歇斯，你现在